La Tribuna
CADERNOS DE ESTUDOS DA CASA
MUSEO EMILIA PARDO BAZÁN

LAS TRADUCCIONES DE LA OBRA DE EMILIA PARDO BAZÁN EN VIDA DE LA ESCRITORA

Ana Mª Freire López

(UNED. MADRID)

En un primer momento, este trabajo iba a ser solo la segunda mitad del que comencé a preparar sobre Emilia Pardo Bazán, traductora y traducida en vida, pero los datos desbordaron de tal modo las previsiones iniciales que presenté la primera parte en un congreso celebrado en Barcelona hace ahora un año[1], y dejé ésta, que es su complemento y continuación, para un compromiso adquirido desde hacía tiempo con *La Tribuna*.

Me importaba el estudio de estas dos vertientes de la escritora, porque solemos ocuparnos más de lo que importamos del extranjero por vía de la traducción, que de lo que aportamos a otras culturas con las obras de nuestros grandes escritores vertidas a otras lenguas. Conocíamos algunos datos de la proyección internacional de Emilia Pardo Bazán, recogidos en los apéndices de la obra de Nelly Clémessy, pionera también en esto, *Emilia Pardo Bazán, romancière (La critique, la théorie, la pratique)*[2] que, por otra parte, no pretendió ser exhaustiva en la búsqueda de traducciones, ni aportar más que los datos bibliográficos de algunas obras de la escritora en alemán, francés, inglés y ruso.

Las primeras calas me demostraron que, también en cuestión de traducciones, a doña Emilia el mundo se le quedaba pequeño. Fui encontrando obras suyas (y me refiero sólo a las que aparecieron antes de su muerte), no solo en las lenguas mencionadas, sino en otras menos previsibles, como el checo, sueco, danés, estonio o japonés.

Si hemos de creer al *Caballero Audaz*, doña Emilia le comentó en una ocasión que "La obra que mayor éxito ha tenido de todas ha sido *Los pazos de Ulloa*, que se ha traducido a diez o doce idiomas, ¡hasta el rumano!"[3]. No he localizado yo *Los pazos* en tantas lenguas, pero sí varias ediciones en una misma, ninguna de las cuales es el rumano. Sin embargo, tengo motivos

[1] "Emilia Pardo Bazán, traductora: una visión de conjunto", en Actas del *Col.loqui Internacional Traducció i traductors, del Romanticisme al Realisme*, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 11-13 noviembre 2004. (En prensa).

[2] Paris, Centre de Recherches Hispaniques, 1973, 2 vols.

[3] El Caballero Audaz, *Galería*, Madrid, Ediciones E. C. A., 1943, pág. 275.

para suponer que se habrá perdido una buena parte de sus obras publicadas en el extranjero, y concretamente en una Europa que sufrió dos guerras mundiales, sin que en muchos casos exista en las bibliotecas la constancia que por suerte ha quedado de una traducción de *Bucólica* al alemán, de la que luego hablaré[4].

LAS FUENTES

Mi primer objetivo fue la localización de ejemplares en las bibliotecas del mundo. En esta parte de la investigación ha sido capital la ayuda de las nuevas tecnologías, que permiten el acceso a los catálogos de la mayoría de las bibliotecas nacionales del mundo, y de muchas otras que se encuentran en la red. También ha resultado de gran ayuda la posibilidad de traducción *on-line* para identificar algunos títulos en idiomas desconocidos. Y adonde no llegaron los medios electrónicos llegó la diligencia del servicio de préstamo interbibliotecario de mi universidad y, sobre todo, la amistad de quienes hicieron para mí algunas búsquedas o comprobaciones[5].

Las otras fuentes verdaderamente importantes han sido las noticias periodísticas y los testimonios epistolares.

Las primeras no son abundantes, pero sí, en algún caso, capitales. Y, más allá de las meras noticias de prensa, he contado con la ayuda de dos trabajos: la tesis que realizó bajo mi dirección Mercedes Caballer, sobre *La literatura española en la prensa estadounidense (1875-1900)*[6], donde aporta un buen número de traducciones de doña Emilia -también de otros autores- aparecidas en las principales publicaciones periódicas de ese período; y la de Emilia Pérez Romero, dirigida por Marina Mayoral, sobre *Los artículos periodísticos de Emilia Pardo Bazán*[7], en la que aparecen también los que publicó en la prensa francesa.

[4] En el catálogo de la Staatsbibliothek de Berlín figura una edición de *Ländlich, sittlich* de la que, sin embargo, no aparece el ejemplar, apuntándose la posibilidad de "kriegverlust möglich" [pérdida en la guerra].

[5] No puedo dejar de mencionar a Susana González Rubio, en el caso del ruso; a Hiroyuki Takahashi, de la Universidad de Nagasaki, en el caso del japonés; a Mercedes García Terrell, para una comprobación directa en la Biblioteca Nacional de Viena; ni a José Mª Santos Rovira, profesor en Cantón, que constató la inexistencia de traducciones de Emilia Pardo Bazán al chino, en vida de la escritora, en las principales bibliotecas de ese país.

[6] Mercedes Caballer Dondarza, *La narrativa española en la prensa estadounidense (1875-1900)*, tesis doctoral, UNED, 2003, en prensa en Editorial Iberoamericana.

[7] Emilia Pérez Romero, *Los artículos periodísticos de Emilia Pardo Bazán*, tesis doctoral inédita, Universidad Complutense, 1999.

Mucho más numerosos son los testimonios que ofrecen los epistolarios publicados hasta el momento, y algún otro en vías de publicación[8]. De hecho, son epistolares las primeras noticias que tenemos sobre traducciones de Emilia Pardo Bazán. En 1883, Salvatore Farina le pide permiso para traducir al italiano, e incluirlo en su *Rivista Minima*, algún capítulo de *La cuestión palpitante*, y Federico Booch-Arkosen solicita a la escritora una breve semblanza biográfica para anteponerla a la traducción alemana de *Pascual López*, que está a punto de publicar[9].

Gracias a las cartas conocemos su relación con Albert Savine, traductor de *La cuestión palpitante al francés*[10], o con Charles Aimé Waternau, traductor de *La Tribuna* a esa misma lengua[11], al que tiene en alta consideración[12]. Y sólo por testimonios epistolares sabemos que fue Lallié el traductor al francés de *La mujer española*, publicada en *Le Correspondant* en 1894, y de *Un destripador de antaño*, y la buena opinión de Pardo Bazán sobre él[13].

[8] Me refiero a la edición de la correspondencia de Emilia Pardo Bazán con Blanca de los Ríos, que actualmente preparo con Dolores Thion Soriano-Mollá.

[9] "La mia lettera obbedisce ad un desiderio, ed è di tradurre e publicare nella mia *Rivista Minima* [Milán] la parte dei suoi articoli [de *La cuestión palpitante*] che si riferisce ai giovanni della moderna scuola spagnuola." (24-4-83), y "La redacción de la *Revista Internacional Auf der Hôhe* [Leipzig] me ha encargado de traducir la célebre autobiografía de *Pascual López*, y me dirijo a la ilustre autora para pedirle algunos apuntes biográficos, a fin de acompañar la traducción alemana de una pequeña noticia en cuanto a Vd. (...) *Pascual López* (...) se presenta la primera vez a los lectores alemanes y no faltará en entusiasmarlos." (18-V-1883): Apud Ana Mª Freire López, *Cartas inéditas a Emilia Pardo Bazán (1878-1883)*, La Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza, págs. 121 y 124, respectivamente.

[10] *Le Naturalisme*, Paris, E. Guiraud, 1886. Préface et trad. de Albert Savine.

[11] "Por cierto que una de las personas con quienes me he despachado más a mi gusto, porque le conoce a V. a fondo, fue el Sr. Charles Waternau, traductor de mi *Tribuna* (...)" Carta a Pereda fechada en la Granja de Meirás Julio 10 [1886], publicada por José Manuel González Herrán, *BBMP* LIX (1983), pág. 275. En mi opinión, esa traducción, que González Herrán piensa que no llegó a publicarse, pudo ver la luz en la prensa, como otras de las que se tratará en este trabajo.

[12] "J'ai d'excellents et complets renseignements sur M. Waternau. C'est un personnage tout à fait honorable et sans cela je ne lui aurais pas fait franchir le seuil de votre porte. Il s'occupe de politique tout autant que Lolo Savine. Suffit." (Carta a Pavlovsky, febrero o marzo de 1887, publicada por Dolores Thion en *La Tribuna* I (2003) pág. 139).

[13] "Ayer recibí del Sr. Lallié carta y el número de *Le Correspondant* donde se publica mi trabajo sobre *La mujer española*: por cierto que en el Sumario figura con solo el nombre de Lallié. -Inmediatamente le contesté una larga carta, en la cual, además de decirle que he recibido el importe de la traducción de *El destripador*, le doy varios datos que me pide (...) P. d./ Lallié no me preguntaba por el importe del *Destripador*; yo espontáneamente le digo que lo recibí. Advierto a V. esto, para que conste que Lallié no ha mostrado la menor desconfianza. Parece un buen sujeto, en clase de traductores." (Carta a Lázaro Galdiano del 17-9-1894, en Dolores Thion Soriano-Mollá, *Pardo Bazán y Lázaro. Del lance de amor a la aventura intelectual (1888-1919)*, Madrid, Fundación Lázaro Galdiano/Ollero y Ramos, 2003, págs. 117-118).

En una carta a Blanca de los Ríos, fechada en 1902, doña Emilia le facilita los nombres de varios traductores alemanes y daneses con los que tiene confianza -Wilhelm Lilienthal, Alfred Voigt e Inga Panduro-, dos de los cuales no constan en ninguna de las traducciones que hasta ahora hemos encontrado. Y por otra carta a la escritora sevillana conocemos un proyecto editorial de doña Emilia en Francia, también en 1902.

Lo que se deduce de esta investigación es que, en los veinticinco años que van de 1883 a 1907, doña Emilia se hizo con el mercado internacional. Antes de 1883 había viajado por el extranjero, se había interesado por los idiomas, había entablado relaciones y amistades, y sobre todo había ampliado sus horizontes, pero no había emprendido la tarea de darse a conocer fuera de España. Fueron sus numerosas amistades, españolas y extranjeras, y sus también abundantes viajes, los que facilitaron la proyección internacional de su obra. En Francia, donde pasó largas temporadas, tuvo buenas y duraderas amistades; y en sus primeras relaciones con Alemania, que ella visitó personalmente en varias ocasiones, entrevemos a los amigos de la Institución Libre de Enseñanza que allí residían. Las relaciones de doña Emilia con Estados Unidos merecerían un capítulo aparte, pues antes de que se tradujeran en volumen sus novelas, ya doña Emilia estaba presente en las páginas de importantes publicaciones periódicas estadounidenses, tanto en inglés como en castellano[14].

LOS AÑOS OCHENTA

La traducción más antigua localizada hasta el momento está fechada en Francia en 1883, cuando, como hemos visto, era inminente la publicación de *Pascual López* en alemán, y de algunos capítulos de *La cuestión palpitante* en italiano. Se trata del cuento *Nieto del Cid*, que apareció, el mismo año que en España, en una revista entonces recién fundada, *La Nouvelle Revue Internationale*, que dirigía su amiga Mª Letizia de Rute, princesa Ratazzi. En esta revista irían apareciendo otros textos de doña Emilia a lo largo de los

[14] Entre estas últimas, que se salen del objeto de este trabajo, pero nos muestran la popularidad de la escritora, cabe citar sus artículos sobre "La novela española en 1891" y "El descubrimiento de América ante la ciencia peninsular y americana", y *La piedra angular*, por entregas (1892-1893), así como el cuento *Sedano* (1893), en *La Revista Ilustrada de Nueva York*. También la conocían los lectores de *Las Novedades*, donde por esos mismos años publicó un par de cuentos (*La hierba milagrosa*, *Remordimiento*) y algunos artículos ("12 de octubre de 1492", "A los gallegos residentes en Sud-América", "La mujer española" y "Para la mujer"), y donde se anunciaron sus obras: *Al pie de la Torre Eiffel*, *Un viaje de novios* y *Morriña*, en castellano, en enero de 1890 -se había publicado en España en 1889-, y la traducción al inglés de esta última, en octubre de 1891. (Cfr. Mercedes Caballer Dondarza, *op. cit.)*

años[15]. La siguiente traducción, ya en volumen, fue *Bucólica*, traducida por otro buen amigo, Leopoldo García Ramón, y editada por Albert Savine en 1887[16].

De 1889, el año de su estancia en París con motivo de la Exposición Universal, donde entraría en contacto con personajes de otros países, es la primera traducción al inglés de la que tenemos constancia, su trabajo sobre *La mujer española*, que redactó sin duda para ser publicado en el extranjero, donde apareció incluso antes de que en España viera la luz en las páginas de *La España Moderna*. Lo publicaba *The Fortnightly Review*, en Londres, y poco después *Littell's Living Age*, en Boston[17], confesando que lo tomaba de la anterior.

LA DÉCADA DE LOS NOVENTA

La mujer española es uno de los trabajos de doña Emilia que más interesó fuera de España. En 1893 se publicaba en sueco[18]; en Francia veía la luz en 1894, en *Le Correspondant* y en 1896 en *Revue des Revues*; y en 1897 la *Deutsche Revue* lo daba a conocer al público alemán.

A comienzos de la década de los noventa, mientras doña Emilia, además de su creación literaria y periodística, se ocupaba de ayudar a Lázaro Galdiano en la empresa de *La España Moderna*, y de proyectar el *Nuevo Teatro Crítico*, aparecía en Chicago la traducción inglesa de *La revolución y*

[15] Emilia Pérez Romero, en *op. cit.* recoge los siguientes: "Sesión flamenca" (nº 4-5, 15-22-II/1886, págs. 81-85); "Poètes Galiciens" (nº 11-12, 15-22-V/1887, págs. 325-337); "Le salon de 1887" (en el mismo número, págs. 369-372); "Guelfos et Gibelins" (nº 5, 15-II/1888, págs. 113-117); "A une Chère mémoire" (nº 9, Extraordinario, 1889); "Ma candidature a l'Academie" (nº 13-14, 15-VII/1889, págs. 350-355); "Autour de femmes espagnoles" (nº 11-12, 15-22-VI/ 1890, págs. 437-444); "L'Ile de Noirmoutier" (nº 2, 15-I/1898, págs. 30-33); "La dynastia espagnole et la reine régente" (nº 15-16, 15-VIII/1898, págs. 450-454 y nº 17-18, 1-IX/1898, págs. 482-486); "Le mouvement littéraire en Espagne" (nº 14, Extraordinario, 31-VII/1900); "La dynastia espagnole, la reine régente et les femmes de l'aristocratie" (nº 15-16, Extraordinario, 15-VIII/1900); y "Les danses *flamenca*" (nº 17-18, Extraordinario, 1-IX/1900). Por su parte, Nelly Clémessy ha encontrado en *La Nouvelle Revue Internationale*, además del cuento *Un petit fils du Cid*, *Travesura pontificia* (*Espièglerie pontificale*), en 1890, y "entre 1900 y 1901, unos once cuentos, todos publicados en castellano entre 1883 y 1896. Tan sólo algunos llevan firma de traductores: G. Saint Laurens y René Halphen, colaboradores muy ocasionales de la revista, puesto que solo aparecen en esta circunstancia" ("Las traducciones de la obra narrativa de Emilia Pardo Bazán en francés. Estado de la cuestión", en *Emilia Pardo Bazán: Estado de la cuestión*, A Coruña, Real Academia Galega, 2005, pág. 359.)

[16] *Bucolique*, trad. de Leopoldo García Ramón, París, Nouvelle Librairie Parisienne, 1887.

[17] "The women of Spain", en volumen CLXXXII, págs. 153-168.

[18] *Den spanska kvinnan:* Öfvers. från spanskan af Adolf Hillman, Söderhamn, 1893.

la novela en Rusia[19]. De esa época es una carta de doña Emilia a Giner de los Ríos, declinando su ofrecimiento de una traductora para la revista de Lázaro, pero dispuesta a aprovecharlo a título personal.

> No quiero retrasar más la contestación a lo que V. me pregunta sobre traducciones. El Sr. Lázaro tuvo muchas recomendaciones para esta clase de trabajo y accedió a ellas, por lo cual se encuentra con muchísima labor adelantada y ha resuelto por algún tiempo suspender, a fin de no encontrarse con que ha invertido un capital que entorpecería la marcha del negocio. Yo, personalmente, tal vez pueda dar algún trabajo a esa traductora, pero hasta dentro de unos días, que examine los libros que tengo preparados y que tal vez sirvan para el objeto, nada puedo decir. Será cuestión que resolveré lo más pronto posible[20].

Aunque no sabemos de quien se trata, ya que entre los traductores de doña Emilia abundan los nombres de mujer, está claro que, dispuesta a dar a conocer su obra fuera de nuestras fronteras, no desperdiciaba ocasión.

Los volúmenes de sus novelas en inglés, que se publican muy seguidas en Estados Unidos en 1891, son fruto de un contrato[21]. Mary J. Serrano traduce *Un viaje de novios*[22], *El cisne de Vilamorta*[23], *Morriña*[24], *La piedra angular*[25] y *Bucólica*[26]. Ese mismo año, y para la misma editorial, Mary Springer traduce *Una cristiana*[27].

También a comienzos de los noventa están fechadas sus primeras traducciones al ruso y al sueco. En Rusia se edita *Un viaje de novios*[28], *La*

[19] *Rusia, its people and its literature*, translated by Fanny Hale Gardiner, Chicago, A. C. McClurg and Company, 1890.

[20] Carta 35, sin fecha, en José Luis Varela, "E. Pardo Bazán: Epistolario a Giner de los Ríos" (*Boletín de la Real Academia de la Historia* CXCVIII (2001), que la supone de 1892.

[21] Cfr. necrológica de Emilia Pardo Bazán en *El Ideal Gallego*, 13 de mayo de 1921.

[22] *A wedding trip*, translated by Mary J. Serrano, New York, Cassell Publishing Company, 1891.

[23] *The swan of Vilamorta*, translated by Mary J. Serrano, New York, Cassell Publishing Company, 1891, reeditada años más tarde como *Shattered hope, or The swan of Vilamorta*, translated by Mary J. Serrano, New York, 1900.

[24] *Morriña* (*Homesickness*), translated by Mary J. Serrano, New York, 1891.

[25] *The angular stone*, translated by Mary J. Serrano, New York, Cassell Publishing Company s. a. [c. 1892].

[26] *A Galician girl's romance*, translated by Mary J. Serrano, New York, Mershon, 1900.

[27] *A Christian woman*, translated by Mary Springer, with an introduction by Rollo Ogden, New York, Cassell Publishing Company, 1891, reeditada como *The secret of the yew tree, or A Christian woman*, translated by Mary Springer, New York, The Mershon Company, [1900].

[28] Свадебная поездка. Повесть. Publicada por *El Mensajero Ruso*, 1892, nº 7, pág. 3-96.

dama joven[29], *La Tribuna*[30] *y Amnistía*[31], mientras el público sueco conoce *Jaime*, en un volumen compartido con *El amor de las madres*, de Campoamor (que da título al volumen), y *Maruja*, de Núñez de Arce[32]. Y en 1894 se publicaba en francés[33] y en checo[34] *Un destripador de antaño*.

Se explica que, el 10 de octubre de ese año, doña Emilia escribiera a Lázaro Galdiano:

> Aprovecho la estancia aquí de José Pan, para escribir una infinidad de cartas (me las escribe él, y en francés) a la infinidad de traductores que trae uno al retortero[35].

Efectivamente eran muchos. En el curso de esta investigación he podido constatar los nombres de más de cuarenta traductores.

Por una noticia de la que hablaré más adelante, debieron de ser muchas las traducciones de las obras de Emilia Pardo Bazán al alemán, la mayor parte de las cuales todavía no han sido localizadas. Por eso resulta especialmente gratificante encontrar dos ediciones de 1895, *La piedra angular*[36] y el estudio sobre *El Padre Luis Coloma*[37], y poco después el artículo ya mencionado, *La mujer española*, en la *Deutsche Revue*.

En Francia colaboraba por esas fechas, además de en *La Nouvelle Revue Internationale*[38], en la *Revue des Revues*[39] y, solo en el plazo de un año, se

[29] Дебготантка. Новелла. Publicada por *El Mensajero Ruso*, 1892, nº 12, pág. 3-38.

[30] Дочь народа. Историч новелла. [Literalmente: *Hija del pueblo. Novela histórica*] Traducida por E. Dumanets, San Petersburgo, Imprenta Suvarib, 1893, 108 págs.

[31] Амнистия, en *Los libros de la semana*, 1893, nº 7, pág. 163-175. Tal vez se trate de *El indulto*.

[32] *Möderskänslan: dikter*. Campoamor, Gaspar Núñez de Arce och Emilia Pardo Bazán, Upsala, Lundequist, 1892. (Traductor: Göran Björkman).

[33] Véase nota 13.

[34] *Zločin z pověry, povídka*, Ze španělského přeložil Hugo Kosterka, V Praze, J. Otto, [1894].

[35] Carta a Lázaro Galdiano, 18-10-1894, en Dolores Thion, *op. cit.*, pág. 123.

[36] *Der Grundstein*, Stuttgart, Leipzig, Berlín [u. a.] Deutsche Verl.-Anstalt, 1895.

[37] *P. Luis Coloma: eine biographische und kritische Studie*, Berlín: Vita, Deutsches Verlagshaus,1895.

[38] Véase nota 15.

[39] Emilia Pérez Romero, en *op. cit.*, menciona los siguientes artículos: "La femme espagnole" (1-II/1896); "Le mouvement littèraire en Espagne" (15-II, 1-III y 15-V/1898); "Le drame espagnol actuel" (1-IV/1899); "La littérature et la politique" (1-III/1902); "L'amnistie" (15-VI-1902) y "Les poètes espagnols du XX^{e} siècle" (julio-agosto/1906).

reeditaba tres veces su conferencia *La España de ayer y la de hoy, la muerte de una leyenda*[40], que el 18 de abril de 1899 había pronunciado en la Salle Charras, de París, invitada por la Sociedad de Conferencias.

Tampoco se habían interrumpido sus colaboraciones en la prensa rusa[41] y estadounidense. El desastre colonial y las duras opiniones que sobre la política de los Estados Unidos tenía doña Emilia no fueron obstáculo para que, alrededor de aquellas fechas, *Littell's Living Age*, de Boston, insertara su trabajo sobre *Los políticos españoles*[42], y el estudio sobre *La dinastía española y la reina regente*[43], así como el cuento *El premio gordo*[44].

TRADUCCIONES EN VOLÚMENES COLECTIVOS

Desde comienzos de los años noventa, además de sus ediciones individuales, venían apareciendo obras de Emilia Pardo Bazán en volúmenes colectivos, siempre acompañada de firmas de primera fila. Hemos mencionado el caso de *Jaime*[45] en 1892. De ese mismo año es la edición alemana de *Bucólica*[46], hoy perdida, que se encontraba en un volumen encabezado por *Nantas*, de Zola, en el que aparecían también otros relatos breves de Iván Turguenev, Matilde Serao y Eduard Kabos. El libro, con pie de imprenta en Sttutgart, Leipzig, Berlín y Viena, era el primero de una Biblioteca de Lenguas Extranjeras.

En una traducción al húngaro de *Narraciones españolas*, en 1895, encontramos a doña Emilia compartiendo el volumen con Palacio Valdés, Jacinto Octavio Picón, Carlos Frontaura, Leopoldo Alas, Rafael Toromé y Joaquín Dicenta[47]; y cuatro años después en un tomo en inglés, dedicado a *La España contemporánea según sus novelistas*, preparado por Mary Wright

[40] *L'Espagne d'hier et celle d'aujourd'hui: la mort d'une légende*, Paris, Avrial, 1899. Al año siguiente se editaba *L'Espagne*, Préface par María Ratazzi de Rute, París, Nilsson, 1900, 4ª ed.

[41] El cuento *Las medias rojas* se encuentra en *El Mensajero de la Literatura Extranjera*, 1899, nº 10, págs. 59-64.

[42] "The statesmen of Spain", en vol. CCXIII (abril-junio 1897), págs. 617-624.

[43] "The spanish dynasty and the Queen Regent", en vol. CCXVIII (julio-septiembre 1898), págs. 717-720.

[44] "The grand prize", en vol. CCXV (octubre-diciembre 1897), págs. 459-462.

[45] Véase nota 31.

[46] *Ländlich, sittlich*. Emilia Pardo-Bazàn; A. d. Span; Stuttgart ; Leipzig ; Berlin ; Wien, 1892.

[47] *Spanyol elbeszélök*, Budapest, Magyar Irodalmi Részvénytársaság, 1895.

Plummer, con pie de imprenta en Nueva York y Londres, en el que también figuran las firmas de Alarcón, Galdós, Palacio Valdés y Valera[48].

LOS PRIMEROS AÑOS DEL SIGLO XX

No podemos dejar de relacionar el incremento de traducciones aparecidas en los primeros años del siglo XX con su viaje a la Exposición Universal celebrada en París en 1900, viaje que relató en *Cuarenta días en la Exposición*. Sin duda fueron días fecundos en relaciones y contactos con editores, sobre todo europeos.

En Checoslovaquia se publicaban en 1902 *Adán y Eva*[49] y *La piedra angular*[50], y en 1907 *Misterio*[51]. No deja de sorprendernos que la traducción más antigua que hemos encontrado de *Los pazos de Ulloa* sea la de 1900 al danés[52], aunque esto no significa que no hayan existido traducciones anteriores a otros idiomas. En Alemania aparecía *El saludo de las brujas*[53] en 1904, y poco después una edición de *La quimera*[54], ambas a cargo de Helen Katz[55], que anteriormente había traducido *Un viaje de novios*[56], la novela corta *Mujer*[57] y otros relatos contenidos en el mismo volumen, y *Adán y Eva*[58].

[48] *Contemporary Spain as shown by her novelists*, New York and London, Truslove, Hanson & Comba, 1899.

[49] *Adam a Eva,* Praha, Národní tisk. a vydavat., 1902.

[50] *Uhelný kámen*, španelsky naps. Emilie Pyrdo-Bazán de la Rúa; prel. A. Pikhart, Praha, Otto, 1902.

[51] *Tajemství,* Se spisovatelc. svol. prel. A. Pikhart, Praha, Politika, 1907.

[52] *En spansk Herregaard*, oversat fra Spansk med Forfatterindens tilladelse af Frits Gigas, Kjøbenhavn, A. Christiansen, 1900.

[53] *Um einem Königsthron*, Ubers. von Helen Katz, Berlín, Vobach Co., 1904 (Vobach's Illustrierte Roman. Bibl., 4). En el catálogo de la Real Academia Galega no consta la traductora, pero sí el ilustrador: Adolf Hering.

[54] Cfr. *La Época*, 9-VI-1907.

[55] Debía de ser una traductora importante, por el número de traducciones de autores de primera fila que dio a conocer en alemán, entre ellos Valera, Camillo Castello-Branco o Edmundo de Amicis.

[56] *Eine Hochzeitsreise*: Roman / E. Pardo Bazán. Autorisierte Übersetzung aus dem Spanischen von Helene Katz. Illustrirt von Felix Eisengräber. - Chemnitz : B. Richter, [1895]. Durch alle Lande ; Bd. 2 : Illustrirte Romanbibliothek.

[57] *Frauenehre und anderen Novellen*, trad. por Helene Katz, Zurich-Erfurt-Leipzig, E. Moos, 1897. Los otros relatos son los *Cuentos de Nochebuena* titulados *La Nochebuena en el Infierno*, *La Nochebuena en el Purgatorio*, *La Nochebuena en el Limbo* y *La Nochebuena en el Cielo*, y además *Una madre*, *Nieto del Cid*, *El talismán*, *Las dos vengadoras*, *La cruz roja*, *La paloma negra* y *El ruido*.

[58] *Adam und Eva*, Ubers. von Helen Katz und A. Rudolph, Leipzig, Philipp Reclam, 1900. (Universal Bibliothek, tomos 4.115- 4.117).

Una traducción francesa de *San Francisco de Asís*[59] veía la luz en Bélgica en 1905, y el mundo anglosajón conocía en inglés *Misterio*[60] y *Los pazos de Ulloa*[61] en 1906 y 1908, respectivamente.

Un segundo viaje en 1902, recogido en el libro que tituló *Por la Europa católica*, no fue menos eficaz en cuanto a proyectos editoriales. El 13 de septiembre de ese año le escribía a Blanca de los Ríos:

> Mi excursión a Europa ha sido breve, pero no infructuosa. Además de lo que se adquiere siempre en esos viajes, he arreglado cuestiones de traducción y programas editoriales, y es fácil que en algunos años mis libros serios no vean la luz sino en francés y en París, lo cual me incitará a escribir. Redactaré en español y tendré el derecho de publicar aquí, pero después que en Francia. Yo necesito ir allá frecuentemente. Es una penitencia muy grata.

Por lo que sabemos, este proyecto no llegó a realizarse, y tal vez fue su propia experiencia la que llevó a doña Emilia a escribir, en su artículo sobre *La España literaria*, de Boris de Tannenberg, publicado en *La Lectura* exactamente un año después, el siguiente párrafo:

> No se ignora el fatal sino que tenemos con los traductores; mientras la mayor parte de las novelas rusas (y ha sido un elemento de su triunfo) se diría que nacieron en francés; mientras que las de D'Annunzio, traducidas a ese idioma, positivamente *ganan*, nosotros no encontramos quien nos vuelva el tapiz del derecho, y aparecemos ante el público de la primer nación latina, de la gran iniciadora, del revés, embrollados los colores y confusas las líneas. Si juzgan nuestra novela por traducciones, mal pleito (...).

UN BALANCE EN 1907

En 1907 doña Emilia hizo un balance de su obra traducida. Un suelto publicado en *La Época* el 9 de junio de ese año es muy revelador. Se titula "Emilia Pardo Bazán en el extranjero" y, aunque no lleva firma, nadie sino la propia escritora podía conocer los datos que contiene, de modo que, si no lo redactó personalmente -no tiene su estilo-, sin duda fue ella quien facilitó esa

[59] *Saint-François d'Assise (XIII^e siècle)*, trad. par V. Vignol, Liège, Procure des Frères des Écoles Chrétiennes, Alost, 1905.

[60] *The mystery of the lost Dauphin* (Luis XVII), translated from the spanish by Annabel Hord Seeger, frontispiece illustration by Raphael Bodé, New York and London, Funk & Wagnalls Company, 1906.

[61] *The son of the bondwoman*, translated by Ethel Harriet Hearn. John Lane: London; John Lane Co.: New York, 1908.

información, y me inclino a creer que es verdad todo lo que ahí se dice, aun en el caso de proyectos que quizá no se llevaron a cabo.

Por mi parte he localizado varias de las traducciones ahí mencionadas: la edición ilustrada de *San Francisco de Asís*, traducida por el mayor Vignol, editada en Bruselas[62], calurosamente elogiada por la prensa belga, y recomendada por el gobierno para los centros de enseñanza, según *La Época*; la "magnífica edición de la traducción de *Misterio*, bajo el título *The mistery of the lost Dauphin*[63]" y "la traducción de *Insolación*, bajo el título de *Midsummer madness*[64]", así como "*El saludo de las brujas*, publicado por la casa Vobach, de Berlín", antes citado[65]; y la edición inglesa de *Los pazos de Ulloa*, traducida por Ethel Harriet Hearn, entonces en proyecto, que efectivamente aparecería en 1908[66].

Otras traducciones que no he encontrado es posible que se hayan perdido, o que hayan visto la luz en la prensa, o que se encuentren entre los fondos de alguna biblioteca no consultada. Es el caso de la traducción francesa de *Una cristiana* y *La prueba* por mademoiselle Saint Laurens; de *Los Pazos de Ulloa* por Mr. Porcher; o de *San Francisco de Asís* por madame B. Robin. Tampoco he visto la traducción alemana de *Una cristiana*, debida a Alfred Voigt, ni las ediciones de *Cuentos de amor*, *Cuentos de Marineda* y *En tranvía*, preparadas por J. Lazarus y la señorita Hoffman, la cual también habría traducido *Un viaje de novios*, editado por la casa Richler. No he encontrado la traducción alemana de *Insolación*, a cargo de la señorita Wersheim; ni la de *El saludo de las brujas* publicada en Inglaterra (y según *La Época* ya tres veces traducido al francés), a cargo de Mlle. H. A. Haster; ni la de *Los Pazos de Ulloa*, que hacia 1907 preparaba en Estados Unidos el Sr. R. Barret, también traductor por entonces de tres tomos de *Cuentos*. Pero los datos, tan concretos en la mayoría de los casos, me reafirman en mi suposición de que, aunque alguna de estas traducciones no llegara a ver la luz, sí que se debieron de publicar, en tomo o en la prensa periódica, la mayor parte de ellas.

La localización de estas traducciones es un reto pendiente. Habrá que comprobar si la del *Estudio sobre el Padre Coloma*, que se dice que tradujo y publicó en Austria la señora Goldenberg, es la misma que conocemos,

[62] Véase nota 58.

[63] Véase nota 59.

[64] *Midsummer madness*, translated by Amparo Loring, Boston, 1907.

[65] Véase nota 52.

[66] Véase nota 60.

"Blanca y Carmen", 14 de maio de 1883. Autor descoñecido. ARQUIVO RAG, FONDO FAMILIA PARDO BAZÁN.

publicada en Berlín en 1895, pues no he podido ver ese volumen y en la entrada bibliográfica no consta el traductor. Y habrá que verificar indicaciones tan concretas como que "En Francia (...) *Le Temps* se dispone a publicar en su folletín *Memorias de un solterón*", o que "*Los Pazos de Ulloa* se traducen para la *Revue des Deux Mondes*".

EL TEATRO

En el suelto de 1907 se encuentran también las únicas noticias que tenemos de traducciones de las obras teatrales de Pardo Bazán, en fechas relativamente cercanas a las de su estreno en España. "En Dinamarca la señora Johanna Aller ha traducido y publicado *La suerte*", y "En Berlín y Cristianía [hoy Oslo] se han traducido, a fin de ponerlos en escena, *Verdad* y *Cuesta abajo*." El diálogo dramático *La suerte*, que se da como *publicado* en danés, se había estrenado en el Teatro de la Princesa de Madrid el 5 de marzo de 1904, y en mayo de 1905 había sido mal acogido en Coruña. Tampoco *Verdad*, estrenada en el Teatro Español de Madrid el 9 de enero de 1906, consiguió el éxito apetecido, a pesar de estar protagonizado por María Guerrero. Y fortuna semejante tuvo *Cuesta abajo*, que se estrenó pocos días después de la anterior, el 22 de enero, con María Tubau como protagonista. Tal vez por eso doña Emilia decidió buscar nuevos escenarios y un público más favorable que sus contemporáneos españoles. Sería muy interesante verificar si estas obras llegaron a estrenarse en Noruega.

LOS CUENTOS

Como escribió doña Emilia, "los cuentos se venden bien", pues se los solicitaban numerosas publicaciones periódicas, españolas y extranjeras. Ella misma parece incapaz de llevar la cuenta de los que se traducen cuando, refiriéndose solamente a la lengua alemana, concluye: "sin hablar de infinitos cuentos de los que publican *El Imparcial* y *Blanco y Negro*, y que son inmediatamente traducidos." Es un hecho que los cuentos le dieron muchas satisfacciones. Un comentario incluido en el suelto de *La Época* apoya mi suposición de que Emilia Pardo Bazán se encuentra detrás de esa noticia, pues nadie más que ella podía saber que "Para la colección de cuentos que, con el título *El fondo del alma*, va a publicar la insigne escritora, han pedido ya autorización los traductores alemanes." Pero si todavía no tenemos la certeza de haber localizado en su totalidad los cuentos que vieron la luz en revistas y periódicos españoles, más difícil es su búsqueda en los de otros países. Nelly Clémessy ha encontrado algunos cuentos en publicaciones periódicas

rusas: *Amnistía*, en *Los Libros de la Semana* (7 (1893), págs. 163-175); *La cruz roja*, en *El Mensajero de la Literatura Extranjera* (10 (1899), págs. 59-64); y *Atavismo*, en el número 9 de la misma publicación (1912, págs. 408-412). También menciona *El número*, traducido por Watson, y publicado en folleto en 1913[67], y las ediciones semejantes de *Restorán*[68] y *Tío Terrones* -en ruso se titula *El minero*[69]-, y *En el nombre del padre*, incluido en una colección de *Cuentos de España*[70], en 1912.

Por mi parte he verificado la existencia, en Rusia y en otros países, de cuentos traducidos y publicados en tomo. Aunque en ocasiones se respeta el título que la autora dio a una determinada colección de cuentos en castellano, el contenido no siempre coincide exactamente. Así, la edición rusa de *Cuentos sacroprofanos*[71] es solo una selección de la colección que con ese título se publicó en España en 1899. Concretamente, incluye *El antepasado, El talismán, Travesura pontificia, Los hilos, Posesión, La sed de Cristo, Miguel y Jorge, El cuarto* [en ruso titulado *La madre del obispo*] y *Desde afuera* [en ruso titulado *El juez*]. El traductor, E. Levchina, lo es también de otro volumen de *Cuentos*[72], mucho más extenso. Y también en Rusia, en 1912, la editorial de la revista *El Despertar* editaba un volumen de *Cuentos escogidos*[73]. Dos años antes, se había editado en Checoslovaquia *La santa de Karnar y otros cuentos*[74].

LOS ÚLTIMOS AÑOS

Desde la fecha del suelto de *La Época*, las traducciones de Emilia Pardo Bazán no solo no disminuyeron, sino que en algún caso, la colección en la que aparecieron suponía un reconocimiento a la autora. Así, la edición

[67] Traducido por Watson, San Petersburgo, V. Yakovenko, 1913, 7 págs.

[68] Ресторан. Рассказ, traducido por Watson, San Petersburgo, V. Yakovenko, 1913, 8 págs.

[69] Горнорабочий. Рассказ, traducido por Watson, San Petersburgo, V. Yakovenko, 1913, 7 págs.

[70] Исланские рассказы, traducción de R. Markovitch, S. Petersburgo, Ed. Chronos, 1912, págs. 3-9.

[71] Кощунственные рассказы, traducción de E. Levchina, San Petersburgo, 190?, 64 págs. Содерж [Contenido]: Предок [*El antepasado*]- Талисман [*El talismán*]- Шутка лапы [*Travesura pontificia*]- Нити [*Los hilos*]- Одержимая [*Posesión*]- Жажда [*La sed de Cristo*]- Михаил и Георгий [*Miguel y Jorge*]- Мать аркалийского епископа [*La madre del obispo*]- Судья [*El juez*].

[72] Рассказы. Traducidos por E. Levchina, San Petersburgo, 1905, 286 págs.

[73] Избранные рассказы, [S.l.]: Пробуждение, 1912, 128 págs.

[74] *Karnarská svatá a jiné povídky*, ze španìlského prel. Antonin Pikhart, V Praha, J. Otto, [1910].

de 1910 de *Los pazos de Ulloa* en la Biblioteca de las Mejores Novelas Extranjeras, en París[75], traducida por Fortin, que, como afirma Clémessy, era el tomo octavo de esa colección, y la primera novela traducida del castellano. Al año siguiente se editaba *La Madre Naturaleza*[76], y en 1912 *El tesoro de Gastón*[77] ambas traducidas por Demarès de Hill. Y, a pesar del interés que cabría suponer en los lectores franceses por el tema del Delfín, hasta 1913 no encontramos una traducción a su lengua de *Misterio*, editada ese año por *Le Temps*[78]. En Rusia, donde nunca se interrumpió la publicación de trabajos de doña Emilia, hemos localizado una edición de *La piedra angular*[79] en 1914. En 1915 encontramos *Morriña*[80] en sueco. Y *Los pazos de Ulloa*[81] se traducía al checo en 1916.

La única traducción al japonés que conocemos en vida de la escritora es *La sed de Cristo*[82], aquel cuento tan controvertido cuando doña Emilia lo publicó por vez primera en *El Imparcial* (12-IV-1895), después recogido en *Cuentos sacroprofanos*, que Japón conoció en 1920, en una colección de novelas y obras de teatro extranjeras.

En el siglo XX ya no es raro encontrar a Emilia Pardo Bazán en volúmenes para estudiantes, ya en ediciones anotadas en castellano, de las que no me ocupo aquí[83], ya traducida a los respectivos idiomas. Entre los más curiosos se encuentran dos volúmenes en estonio[84], donde figura junto a autores

[75] *Le chateau de Ulloa*, trad. par A. Fortin, París, Hachette, 1910 (Bibliothèque des Meilleurs romans étrangers).

[76] *Mère Nature*, trad. J. Demarès de Hill, París, Hachette,1911.

[77] *La tour de la reine more*, trad. par J. Demarès de Hill, Paris, Lethielleux, 1912.

[78] *Mystère*, trad. par Mmes. Maurice Max et Mary Plancke, impr. du journal *Le Temps*, París, 1913.

[79] Краеугольный камень и др. Рассказы. [*La piedra angular y otros cuentos*], traducidos por Watson, Instrucción, 1914.] También se publicó en *El Mensajero Ruso*.

[80] *Hemsjuk: en kärlekshistoria*, bemyndigad översättning från spanskan av Adolf Hillman, Stockholm, Hierta, 1915.

[81] *Na Ullojském zámku*, Se svol. Spisovat. ze španelštiny prel. Antonin Pikhart, Praha, Otto, 1916 [1915, entre paréntesis, en el ejemplar de Viena].

[82] 堀口大学訳) 「基督の渇」 『小説戯曲翻訳集』 天祐社. *(Kirisuto no kawaki*, traducido por Daigaku Horiguchi, Editorial Tenyuu-sha), 1920. Después de 1922 sí que se han traducido al japonés varias obras de Emilia Pardo Bazán.

[83] Paso por alto las ediciones que, aunque editadas fuera de España, no traducen la obra original, por tratarse de textos para la enseñanza del español, preparadas para estudiantes extranjeros.

[84] *Katsed ja näited* [1], *Koguke keeleproovidena tõlgitud novelle ühes pikema keekekise sissejuhatusega, tõlkinud ja kokku seadnud Johannes Aavik*, Jurjev, Reform, 1915, y [3], 1916.

como H. Barbusse, E. Jaloux, M. Kampmann, C. Mendes y J. H. Rosny. En el tomo tercero de la serie vuelve a estar presente, al lado de C. Mendes y B. Papasian.

CONCLUSIONES

A todo lo dicho cabe añadir algo que prueba la proyección internacional de la obra de doña Emilia, y es que muchas de las traducciones mencionadas se encuentran no sólo en el país donde se editaron, sino en bibliotecas de otros países. Así, en Eslovenia encontramos la traducción alemana de 1900 de *Adán y Eva*; en Holanda *Los pazos de Ulloa* en inglés, de 1908; o en Austria *Un destripador de antaño* en la traducción checa de 1894.

Aunque la investigación ha sido exhaustiva, los resultados no son definitivos. Se trata solamente del primer tramo de un camino emprendido. Hasta el momento no he encontrado traducciones de *Mi romería*, ni de *De mi tierra*, ni de *El niño de Guzmán*, ni de *La sirena negra*, ni de *Dulce dueño*, ni de muchas otras, sin que por eso crea que no se hayan traducido.

"En Alemania apenas habrá libro de Emilia Pardo Bazán que no se haya traducido dos o tres veces", decía *La Época* en 1907. Sin embargo, hoy por hoy, solo tenemos constancia de ediciones de *La piedra angular* (1895), *El padre Coloma* (1895), *Mujer y otras novelas* (1897), *Adán y Eva* (1900) y *El saludo de las brujas* (1904), de la publicación en prensa de *La mujer española* (1897), y de la desaparecida edición de *Bucólica*, antes mencionada. No hemos visto ejemplares de *Un viaje de novios, Insolación, Una cristiana, La quimera, El rizo del Nazareno, Cuentos de Marineda, Cuentos de amor* y *En tranvía*, editados, según *La Época*, poco antes de 1907 que, si no se han perdido en alguna de las dos guerras mundiales, es posible que se encuentren en las páginas de la prensa alemana, todavía sin investigar.

Casi todas las grandes obras de doña Emilia se tradujeron al inglés, y fueron apareciendo con gran regularidad mientras ella vivía: en 1890 *La revolución y la novela en Rusia*; en 1891 *Un viaje de novios, El cisne de Vilamorta, Morriña* y *Una cristiana*; en 1892 *La piedra angular;* en 1900 *Bucólica;* en 1906 *Misterio;* en 1907 *Insolación*; en 1908 *Los pazos de Ulloa* y, en esos mismos años, cuentos y artículos periodísticos, preferentemente de opinión en el caso de *Littel's Living Age*. Algunas de sus obras en tomo incluso fueron reeditadas.

Su presencia en Rusia es constante a partir de los años noventa: *Un viaje de novios* (1892), *La dama joven* (1892), *La Tribuna* (1893), *Cuentos sacroprofanos* (190?), *Cuentos* (1905), *Cuentos escogidos* (1912), *La piedra*

angular y otros cuentos (1914), y cuentos en la prensa o en colecciones misceláneas.

En los comienzos del siglo XX se traducen al checo varias novelas de la escritora: *La piedra angular* (1902), *Adán y Eva* (1902), *Misterio* (1907), *Los pazos de Ulloa* (1916). En cuanto a la narrativa breve, las fechas van desde *Un destripador de antaño* en 1894, hasta un volumen de cuentos encabezado por *La santa de Karnar* hacia 1910, pero también se incluye en 1912 un cuento suyo -*Viernes Santo*- en un tomo colectivo[85]. Sin embargo, todavía no se ha investigado su presencia, muy plausible, en las publicaciones periódicas checas.

En el caso de Francia, si dejamos aparte *La cuestión palpitante* (que por el tema del que se trataba se tradujo enseguida), *Bucólica*, y algunos cuentos y artículos en revistas, llama la atención, como ya señaló Nelly Clémessy, "las fechas tardías en que se publicaron sus grandes novelas", lo que influyó en que doña Emilia fuera menos conocida en Francia mientras vivía, y que a su muerte pronto se la olvidara[86]. Aunque, como también apunta Clémessy, "debe haber más traducciones en revistas francesas que están sin investigar[87]."

En sueco tenemos la traducción de *Jaime* (1892), de *La mujer española* (1897), y de *Morriña* (1915); y en danés *Los pazos de Ulloa* (1900) y tal vez *La suerte*. Sin embargo, sorprendentemente, si exceptuamos los capítulos de *La cuestión palpitante* solicitados por Salvatore Farina para la *Rivista Minima*, y la traducción de *Jaime,* que en 1893 insertaba la *Gazetta Litteraria* de Nápoles, apenas encontramos traducciones al italiano. Aunque en 1907 *La Época* apuntaba que "En Italia se van a traducir todas las obras de Emilia Pardo Bazán por el Sr. Gelormini", no figuran en ningún catálogo de las bibliotecas consultadas, ni en el catálogo colectivo del patrimonio bibliográfico italiano. Es posible que, como en el caso de Francia, el proyecto no fuera adelante. Lo que sí habrá que revisar es *Il Mattino*, de Nápoles, a tenor de la noticia inserta en *La Correspondencia de España* el 13 de abril de 1895:

> El distinguido publicista A. Siniscalchi, corresponsal del *Mattino*, de Nápoles, y un hermano suyo, reputado escritor de Italia, se proponen dar a conocer en aquel país nuestra literatura contemporánea, prestando de este modo un buen servicio a las dos naciones.
>
> Al efecto han obtenido autorización de la señora Pardo Bazán para traducir sus cuentos (...)

[85] *Velký pátek*, španelsky naps. Emilie Pyrdo-Bazán de la Rúa, Praha, Vilímek, 1912.

[86] Cfr. Nelly Cémessy, *op. cit.* en nota 15, pág. 360.

[87] Ibídem.

El hecho de que no hayamos encontrado niguna edición en volumen de esos cuentos traducidos, y que el traductor fuera corresponsal de *Il Mattino*, nos lleva a pensar que puedan haberse traducido para ese prestigioso periódico.

El gran ausente de este trabajo es Portugal, por la sencilla razón del estado actual de la catalogación de sus bibliotecas en la red, pero es, desde luego, una tarea pendiente que sin duda aportará interesantes resultados.

También es posible que figuren traducciones de Emilia Pardo Bazán en algunos catálogos colectivos y bibliotecas nacionales -pocas- que todavía no son accesibles a través de la red y, desde luego, en la prensa extranjera no investigada.

Y no descarto la posibilidad de que, cuando se pueda consultar la parte de la biblioteca de la escritora hoy inaccesible, encontremos allí, entre otros libros, los ejemplares de muchas de sus obras traducidas, quizá encuadernados. Esto explicaría que en el *Catálogo de la biblioteca de Emilia Pardo Bazán*, recientemente editado por la Real Academia Galega, sólo figuren ocho novelas en otros idiomas[88], cantidad totalmente desproporcionada con los datos que acabamos de exponer.

[88] Son las traducciones, ya mencionadas en este trabajo, de *Adán y Eva*, *Mujer y otros cuentos* y *El saludo de las brujas* al alemán; de *Misterio*, *Los pazos de Ulloa*, *El cisne de Vilamorta* y *Un viaje de novios* al inglés; y la edición checa de *La piedra angular*.